

ОРЕНБУРГСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ,
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ОРЕНБУРГСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

и

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ
ОРЕНБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
(АССОЦИИРОВАННЫЕ ЧЛЕНЫ СПР)

при поддержке

ОРЕНБУРГСКОГО БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОГО ФОНДА "ЕВРАЗИЯ"

проводят

12-й ОТКРЫТЫЙ ЕВРАЗИЙСКИЙ КОНКУРС
НА ЛУЧШИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(EURASIAN OPEN 2015)

Цель конкурса: привлечение внимания к изучению иностранных языков, развитие творческой инициативы, поднятие престижа профессии переводчика.

Участники: к участию в конкурсе приглашаются все желающие без ограничения возраста, образования, гражданства и места проживания. В конкурсе не могут участвовать члены жюри.

Сроки проведения: Конкурс проводится в три этапа. С 24 февраля 2015 г. по 31 марта 2015 г. по указанным ниже адресам участники получают конкурсные задания, работают над переводом и направляют свои работы в жюри конкурса. Переводы, поданные после 31 марта, к конкурсу не допускаются. Для почтовых отправок последним днем отправки является 31 марта по почтовому штемпелю. С 1 апреля по 10 мая жюри рассматривает все поступившие на конкурс работы и определяет лучшие переводы. Результаты конкурса объявляются ориентировочно 13 мая 2015 г. на открытом заседании жюри, где будут установлены имена победителей.

Языки и вид перевода: конкурс проводится для английского, испанского, итальянского, немецкого, польского, французского и чешского языков. Участники, выбравшие один или несколько языков, получают по два определенных членами жюри текста на иностранном языке для перевода на русский язык.

Тексты: для конкурса подобраны художественные тексты зарубежных авторов, не переведившиеся ранее на русский язык. Для каждого языка определено по одному отрывку из поэтического произведения и художественной прозы.

Анонимность участников: для объективной работы жюри конкурс проводится анонимно. Для этого каждый участник проставляет на каждой странице выполненного перевода личный шифр. Таким шифром может быть номер паспорта, свидетельства о рождении, любого другого документа, удостоверяющего личность участника конкурса. Указывать, что это за документ, не нужно. Текст перевода, направляемого на конкурс, не должен содержать никаких сведений об участнике конкурса, кроме личного шифра.

Один конверт с текстом перевода направляется обычным письмом по адресу: 460014, г.Оренбург, ул.Советская, 27(арка), Оренбургский благотворительный фонд "Евразия" - БЕЗ УКАЗАНИЯ ОБРАТНОГО АДРЕСА. На конверте необходимо написать слово «конкурс» и указать язык (англ., исп., итал., нем., польск., чешск. или фр.) Исходный текст на иностранном языке присылать не нужно.

Второй конверт направляется обычным письмом по тому же адресу - БЕЗ УКАЗАНИЯ ОБРАТНОГО АДРЕСА. В графе «от кого» необходимо указать личный шифр и язык (англ., исп., итал., польск., нем., чешск. или фр.). В конверт нужно вложить листок с указанием полных фамилии, имени, отчества, даты рождения, места работы или учебы (для учащихся или работающих), домашний адрес с почтовым индексом, контактный телефон (рабочий или домашний или телефон родственников/ соседей), а также адрес электронной почты (при наличии).

Требования к переводу: на конкурс должны быть представлены оба обязательных

перевода. Отсутствие перевода поэтического произведения или художественной прозы означает выбытие участника из конкурса. В то же время, жюри будет оценивать поданные заявки по совокупности выполненных работ.

Оформление конкурсных работ: переводы, направляемые на конкурс, должны быть отпечатаны на машинке или набраны на компьютере. Подача нескольких вариантов перевода в одной заявке не допускается. Листы с переводом не должны содержать никаких пометок, подчеркиваний или надписей кроме личного шифра.

Жюри (14 человек) состоит из профильной группы, куда входят известные оренбургские лингвисты или специалисты по переводу (по три человека на каждый язык) и независимой группы, состоящей из не менее известных литераторов, журналистов, поэтов города Оренбурга.

Награждение: по каждому языку жюри определит трех победителей (первое, второе и третье место). Призовой фонд – ценные подарки – формируется Оренбургским региональным отделением Союза переводчиков России и Оренбургским благотворительным фондом «Евразия». Награждение состоится в день, определенный членами жюри после подведения итогов конкурса, в присутствии членов жюри и средств массовой информации Оренбуржья. Работы, занявшие первые места, будут рекомендованы Правлению Союза переводчиков России для публикации в печатных органах Союза "Мир перевода" и "Столпотворение".

Условия конкурса и тексты конкурсных заданий можно скачать на официальном сайте Оренбургского туристическо-информационного центра: www.info-oren.ru и на официальном сайте Оренбургского благотворительного фонда "Евразия": www.orenb.org Конкурсные задания можно также получить в Оренбургском информационно-туристическом центре по адресу: ул. Советская, 27 (арка). Тел. для справок: (3532) 90-84-70.

Evie Wyld 'The Whales'

There are four of them footslogging single file along the trail. They sweat and wave their sticks at the flies, spitting the salt off their lips and feeling the rub of their backpacks, hot on their shoulders. A storm bird knows about them from miles off and lets out a wop-wop-wop, getting higher and louder as it goes. Jimmy watches Elaine look up at the gum-treed sky. He follows her gaze. No, he thinks. The bird is wrong; overhead is blue without a wash of cloud.

The crack of dry bark, the whistle of whip birds and sometimes a thundering in the undergrowth – a wombat, a pademelon – it all makes Jimmy feel younger. He can feel the muscles in his thighs working, can feel them thank him for not being stood at the assembly line six hours a day.

Five days of walking and now they are deep in the bush. In another day, they'll turn east, head for the sea, where if they make good time, they'll see the humpbacks heading south towards the Antarctic, their new calves in tow. There'll be a party that night, between the four of them. Terry the young bow-legged one from further down the line with a touch of the idiot about him, Yvonne his frizz-plaited, heavy cousin who runs accounts and her friend Elaine who is nothing to do with the factory and who returns his glances, smiling. Not a bad lot really, especially the girls.

Three days down the coast and they'll arrive home about ready for that soft bed and the meal without char-grit from the campfire, or the dog food pong of tinned meat. It's been good so far. He thinks of what was waiting for him if he hadn't gone bush this week – all those monkey-wrenches wanting to be set. It's been time to move on for a while, he sees that now. Only he'll wait and see what comes of Elaine and the damp hair that ringlets at the back of her neck.

Later in the day he spots a bower bird's chapel. Even this far in, the bird has found a blue toothbrush and bits of turquoise plastic to frame its humpy. He takes a photo, so that the side of Elaine's brown leg slides up the view finder.

'They only collect blue stuff', he says, mainly to Elaine. He feels the roots of his fingers strain as he reigns himself in, his stiff hands reminding him not to overdo it. *Steady on.*

Chances are, Elaine already knows more than him about bower birds – she told him she's walked the bush for six years, since she left varsity, this last two with Yvonne for company and he only knows from camping out when money gets bad. But he wants to show something to her. Elaine squats next to him and traces an arc with one finger in the dirt, looking at the toothbrush. She is smiling with her eyebrows pulled in.

'It's to impress the female – then she'll come down and he'll do a sexy dance.' As he explains, he wiggles his tail a little in a sexy dance and Elaine smiles wider.

Terry who has been leaning over them to get a look, gyrates around his walking stick. What his mating dance lacks in accuracy it makes up for in energy and the other three look on in silence while he makes the noise of a boombox with his lips pressed together. Jimmy's fingers stretch out towards the ground in embarrassment as he keeps his bad eye – the eye that he thinks of as his secret eye – on Elaine.

Yvonne stands stiff and still like a wary buffalo. 'Never been the brightest crayon in the box', she says and they all push past him, smiles held down. Jimmy looks back to see him finish in a bunny squat and a flick of his head.

'Yeah!' says Terry loudly, arms raised and both thumbs up to the tops of the trees like they are his audience.

Yeah' and he finds a cigarette in his back pocket, lights it and considers its glowing end before following on.

Patricia Louise Gamache **Wind of Despair**

An angry wind blows over me
It fills me with despair
It twists and turns tumultuously
And chills me everywhere
It blows so cold I cannot stand
To have you far away
I try to reach the gentle hand
That touched me every day
And while the wind sings wearily
It makes my heart grow cold
I must pretend you're here with me
Your soul I try to hold
And as I strive to capture you
I reach but you're not there
And when alone I fall asleep
I'm filled with deep despair.